

映像に字幕を付けるボランティア

かわちながの字幕サークル

聴覚に障害がある人たちに
とって、映画やビデオに字幕
が付与されていれば内容を理
解するうえで大いに役に立つ
ことを知り、4年ほど前に、
「かわちながの字幕サークル」
に参加しました。

映像に字幕を付与するに

は、まず、映像をパソコンに

取り込み、再生しながらセリ

フを聞き取って文章にするこ

とから始めます。この聞き取

りでは、人名、地名、方言な

どを文字にするのに苦労しま

す。幸い、インターネットで

検索できる場合が多いので、

大変助かっています。それで

もわからない場合は、原作を

図書館から借りてきて確認す

るということもあります。ま

た、一度聴いただけではよく

聞き取れないことがたびたび

あり、一歩進んではまた戻つ
て、再度聞き取るという作業
を繰り返すことになります。
それでも聞き取れない場合が
あり、そんな時は少し期間を
あけると、不思議なことに聴
き取れるということがありま
す。

次に、セリフの開

始点と音声とを一致

させる作業を行い、

画面の進行に合わせて

字幕が表示される

ようにしていきます

す。セリフが長い場

合や、次々にキャス

トが入れ替わる場合

は、映像を楽しんで

いただく方たちに、

違和感なくスムーズ

に字幕が表示される

ようにするのが大変

で、苦労するところです。

これら2つの、セリフを聴

き取って文字にし、セリフの

開始時間の設定をする作業に

は、2時間程度の映画に対し

て30〜50時間程度の時間を要

し、5人程度のメンバーで分

担して行っています。

わたしたちのサークルで
は、擬音や効果音について、

できる限り文字にして再現し

ていますが、聴覚に障害のある

方たちにとって意味がある

のかと悩むこともあります。

サークルとしては、字幕を

付与した映画などを観ていた

だいてご指摘をいただき、よ

りよいものに改善していき

いのですが、試写会に参加し

ていただける方が少ないのが

大きな課題です。字幕を作成

できるメンバーは何とかそろ

ってきたので、試写会の企

画・運営などを支援していた

だけの方の参加を心待ちにし

ているところです。このよう

なメンバーを得るため、昨年

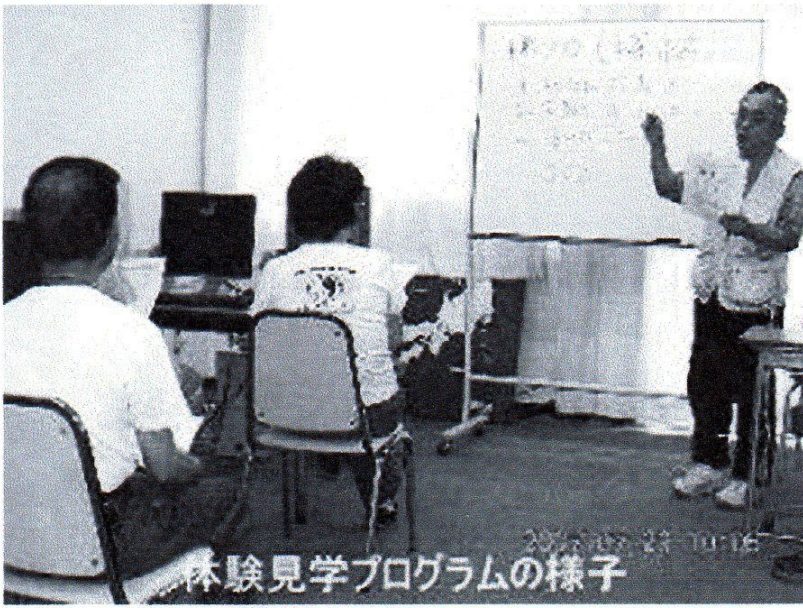
の夏に「ボランティア活動体

験・見学プログラム」を開催

しましたが、まだ見つかって

いない状況です。(かわちなが

の字幕サークル 北邑奉昭)



「ボランティア活動体験・見学プログラム」での一場面